

Translations as Gateways Rather than Endpoints

International Conference | Linked Open Data and Literary Studies

Free University of Berlin, November 20, 2024

Gregory Crane, *Tufts University*
Sergiusz Kazmierski, *Universität Regensburg*

Technological and Intellectual Topics

We allude to, but do not focus upon the details of, work towards a new intellectual infrastructure that is designed to unify complementary humanities datasets and to create a new, emergent space for hypertextual reading.

Technical background - ask James Tauber



Signum University

New Here?

Classes ▾

Content ▾

Community ▾

About ▾

James K. Tauber

[MA Faculty](#), [SPACE Preceptor](#)

[Preceptor](#), [Visiting Lecturer](#)

James K. Tauber is a philologist, linguist, and software developer who works with scholars around the world using computers to better understand languages, texts, and music.

He has worked with text corpora, markup languages, and Web technologies for over thirty years. He currently develops software for Signum University and the Perseus Digital Library among other organizations. Prior to that he worked for a number of decades in software startups including as the CEO of Eldarion.



Technical background - ask James Tauber

James Tauber, the lead developer, is the next presenter.



ADA LOVELACE CENTER FOR DIGITAL HUMANITIES (ADA)

[ÜBER UNS](#)

[PROJEKTE](#)

[ADA.LABS](#)

[DH@FU COMMUNITY](#)

[RESSOURCEN, BERU](#)

[Startseite](#) > [Kalender](#) > [International Conference | Linked Open Data and Literary Studies](#)

International Conference | Linked Open
Data and Literary Studies

19.11.2024 - 20.11.2024



Technological and Intellectual Topics

We allude to, but do not focus upon the details of, work towards a new intellectual infrastructure that is designed to unify complementary humanities datasets and to create a new, emergent space for hypertextual reading.

The rest of the talk will cover:

1. Where digital publication could transform print (briefly)
2. A brief history of the Perseus infrastructures and Perseus 6
3. An application of Perseus 6 for a low resource language
4. An application of Perseus 6 for a high resource language

Hyperlinked Pauly-Wissowa with machine translation

RE:Abdera 1

Inhaltsverzeichnis

Verbergen

Anfang

Nachträge und Berichtigungen

Anmerkungen (Wikisource)

Quellentext **Diskussion**

Lesen

Quellentext anzeigen

Versionsgeschichte

Werkzeuge

Herunterladen

Erscheinungsbild

Verbergen

Text

- Klein
- Standard
- Groß
- Breite
- Standard
- Breit

Abdera (Ἀβδηρα, -ων), 1) Stadt in Thrakien zwischen der Mündung des Nestos und dem See **Bistonis**, nach der Sage von Herakles an der Stelle erbaut, wo dessen Liebling **Abderos** von den Rossen des Diomedes zerrissen worden war (Apd. II 5, 8. Skymn. 666. Strab. VII 331. Steph. Byz.; bei Mela II 29 nach einer Schwester des Diomedes benannt); nach der Geschichte eine Gründung des Klazomeniers Timesios (Herod. I 168 vgl. Solin. 10. 10) ums J. 656 v. Chr., bald darauf von den Thrakern zerstört, später (543 v. Chr.) von den ausgewanderten Teiern neu erbaut, eine Zeit lang den Persern unterthan, und schon damals (Herod. VII 109) wie später in ihrer Unabhängigkeit nach den Perserkriegen, blühend und mächtig (Diod. XIII 72. XV 36. Strab. XIV 644), so dass sie als Mitglied des Delisch-Attischen Bundes von Ol. 81, 3 an zuerst 15, vom J. 88, 2 an 10 Talente beisteuern konnte (CIA I 226ff.). Nach einer von den Triballern im J. 376 erlittenen gänzlichen Niederlage scheint die politische Bedeutung der Stadt erloschen zu sein (vgl. Liv. XLIII 4) und nach ihrem Aufgehen in

Paulys Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft

fertig [Ausklappen]

Abdemon

Abdera 2

Stadt in Thrakien zwischen der Mündung des Nestos und dem See Bistonis

Band I,1 (1893) S. 22 (IA)–23 (IA)

Tkatsch's print
hypertext edition of the
Arabic translation of
Aristotle's *Poetics* –
perhaps the most
underutilized
publication of the 20th
century vs. its
scholarly value

Akademie der Wissenschaften in Wien
Philosophisch-historische Klasse
Kommission für die Herausgabe der arabischen Aristoteles-Übersetzungen

I.

Die arabische Übersetzung der Poetik des Aristoteles
und die Grundlage der Kritik des griechischen Textes

Von

Dr. Jaroslaus Tkatsch

2. Band

(Vorgelegt in der Sitzung am 6. Juli 1920)

Aus dem Nachlaß herausgegeben

von

A. Gudeman und Th. Seif

1932

Hölder-Pichler-Tempsky A. G.
Wien und Leipzig

Kommissions-Verleger der Akademie der Wissenschaften in Wien

Dimitris Gutas in his 2012 edition of the *Poetics*

The shortcomings of Tkatsch's work are basically two: one is of presentation. The book is too long, containing much material that is not directly relevant to the project at hand (especially the history of Graeco-Arabic translations in the first volume, and much of the Greek textual analysis beyond the requirements of the Arabic translation, in the second, of which more below), and whatever of relevance *is* presented is done in a dense and continuous text without breaks and in a circuitous manner. Most irritatingly, the Latin translation has over one hundred references to notes on every single page, which are intended to explain the correspondence between the Arabic and the Greek through the Syriac. The notes, however, are not at the bottom of the Latin translation page, where one would expect to find them, but at the beginning of the second volume. One then goes to the second volume and finds the note, but the note, instead of explaining what happened in the very passage which is flagged by the note number, simply gives a reference back to the first vol-

Richard Janko (review of Tarán and Gutas' edition)

not given enough weight to the sources, and so the edition, whose importance has been demonstrated only relatively recently.”¹ David Margoliouth's edition of the Arabic is sometimes hard to interpret, while Jaroslous Tkatsch's is so constructed as to be almost unusable.² Without recollating the MSS and learning Arabic (and Syriac,

(Ad p. 221.)

¹ Ita legendum, quod etiam Averroes testimonio confirmatur, pro ‚poetis‘, quod cod. Arabicus habet; v. p. 145 b 5. ² λέγωμεν, 165 b et s. l. ³ additum, 187 b. ⁴ cf. p. 162, 167 b, 185, 190. ⁵ non ‚poetarum‘, ut Me 231 vertit; v. not. 1; ἀστῆς; omissum, sicut ἀστῆν 51 a 9, ἀστῆ; 53 b 3, al. (177 b, 195 b). ⁶ praedicatum repetitum, 189 a. ⁷ ἔχει, 168 b; de τινὰ v. 177 b. ⁸ = ‚earum‘, 188 b. ⁹ 169 b. ¹⁰ 167 a. ¹¹ 160 a, ‚poemata‘ a Me 231 falso sublatum; praeterea cf. 203 b. ¹² μέλλει, 169 a. ¹³ 167 a; cf. 165 a, 168 b. ¹⁴ ‚agatur, fiat‘; cf. 168 b. ¹⁵ 169 b. ¹⁶ δεῖ, 171 b. ¹⁷ subiectum mutatum, 182 a, 190 b. ¹⁸ in duarum vocularum scriptura partim ambigua partim su-

praepositione (ع) inducto coniungit, saepissime dicit تشبه بشئ atque etiam شبه pro μιμείσθαι τι (cf. tantum proxima 47 a 28 μιμοῦνται: καὶ ἴση καὶ πάθη καὶ πράξεις Arabice [et Latine] versa, deinde 48 a 8, 19, b 25 al., 50 a 11, 20 al.). non solum pro μιμ. διὰ τινος; vel τινί (cf. 47 a 27 διὰ τῶν ἑσθιμῶν, quo loco ambae structurae in Arabico leguntur); sed cum hoc loco Arabica particula bi (ب ‚per‘), qua Arabis Syriacam simillimam b^o (ع) convertit, tantum illud διὰ transferri potuerit, vel invito Arabe consentiens hac in re cum Averroee (2, 21 ‚per artem‘, بصناعة; cf. Avicennam 85, 25) adieci ‚per‘ (διὰ, ب) uncinis inclusum sicut in proximis verbis (διὰ συνηθείας; διὰ τῆς φωνῆς [Averroes 2, 22 ‚per consuetudinem‘, من قبل عادة; 2, 21 ‚per voces‘; cf. Avi-

(Ad p. 221.)

¹ Ita legendum, quod etiam Averroes testimonio confirmatur, pro ‚poetis‘, quod cod. Arabicus habet; v. p. 145 b 5. ² λέγωμεν, 165 b et s. l. ³ additum, 187 b. ⁴ cf. p. 162, 167 b, 185, 190. ⁵ non ‚poetarum‘, ut Me 231 vertit; v. not. 1; αὐτῆς; omissum, sicut αὐτῶν 51 a 9, αὐτῶν; 53 b 3, al. (177 b, 195 b). ⁶ praedicatum repetitum, 189 a. ⁷ ἔχει, 168 b; de τῶν v. 177 b. ⁸ = ‚earum‘, 188 b. ⁹ 169 b.

praepositione (ع) inducto coniungit, saepissime dicit تشبه بشئ atque etiam شبه pro μιμείσθαι τι (cf. tantum proxima 47 a 28 μιμοῦνται: καὶ ἦθη καὶ πάθη καὶ πράξεις; Arabice [et Latine] versa, deinde 48 a 8, 19, b 25 al., 50 a 11, 20 al.). non solum pro μιμ. διὰ τινος; vel τινί (cf. 47 a 27 διὰ τῶν ἑσθμῶν, quo loco ambae structurae in Arabico leguntur); sed cum hoc loco Arabica particula bi (ب ‚per‘), qua Arabis Syriacam simillimam b° (ع) convertit, tantum illud διὰ

⁵ So steht ἅ fälschlich z. B. in الشعر الشعرا statt الشعر im Titel und im ersten Satz, wo ποιητικὴ 47 a 8 so übersetzt ist (صناعة الشعرا) wie ἡ τῶν ποιητῶν (τέχνη) 50 b 20, was Ma 15 als Beispiel der ‚foedissimae corruptelae‘ der Handschrift anführt mit der Klage, ‚scripto nomen suum non datum‘; jedoch in seiner Übersetzung, Me 231, hat er die Korruptel selbst befolgt (‚de arte poetarum‘). Doch derselbe leichte

The **Perseus Digital Library** as experimental
Infrastructure

Earlier Versions of Perseus

Planning for **Perseus** begins in 1985, continuous development in 1987

Perseus 1.0, (Yale University Press 1992) 1 CD ROM + 1 Videodisc (Macintosh Hypercard)

Perseus 2.0 (Yale University Press 1997) Multiple CD ROMs (Macintosh Hypercard)

Platform Independent Perseus: Software update so that Perseus 2.0 ran on Windows as well as Macintosh

Perseus 3.0 (www.perseus.tufts.edu: 1995) web-based digital library, primarily in PERL, developed by David. A. Smith

Perseus 4: “the Hopper”

Developed: 2003-2013

Initial developer: David Mimno

Primarily Java

2013- running unchanged on virtual machines



Homer, *Odyssey*

("Agamemnon", "Hom. Od. 9.1", "denarius")

[All Search Options](#) [\[view abbreviations\]](#)

[Home](#) [Collections/Texts](#) [Perseus Catalog](#) [Research](#) [Grants](#) [Open Source](#) [About](#) [Help](#)

Your current position in the text is marked in blue. Click anywhere in the line to jump to another position:

[Hide browse](#)



- This text is part of:**
- [Greek and Roman Materials](#)
 - [Greek Hexameter](#)
 - [Greek Poetry](#)
 - [Greek Texts](#)
 - [Homer](#)
 - [Homer, *Odyssey*](#)



Hom. Od. 1.1

Click on a word to bring up parses, dictionary entries, and frequency statistics

ἄνδρα μοι ἔννεπε, μοῦσα, πολύτροπον, ὃς μάλα πολλὰ
 πλάγχθη, ἐπεὶ Τροίης ἱερὸν πτολίεθρον ἔπερσεν:
 πολλῶν δ' ἀνθρώπων ἴδεν ἄστεα καὶ νόον ἔγνω,
 πολλὰ δ' ὃ γ' ἐν πόντῳ πάθεν ἄλγεα ὃν κατὰ θυμόν,
 ἀρνύμενος ἣν τε ψυχὴν καὶ νόστον ἐταίρων.
 ἄλλ' οὐδ' ὧς ἐτάρους ἐρρύσατο, ἰέμενός περ:
 αὐτῶν γάρ σφετέρησιν ἀτασθαλίῃσιν ὄλοντο,
 νήπιοι, οἱ κατὰ βοῦς Ὑπερίονος Ἥελίοιο
 ἦσθιοι: αὐτὰρ ὁ τοῖσιν ἀφείλετο νόστιμον ἦμαρ.
 τῶν ἀμόθεν γε, θεά, θύγατερ Διός, εἰπέ καὶ ἡμῖν.

ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες, ὅσοι φύγον αἰπὺν ὄλεθρον,
 οἴκοι ἔσαν, πόλεμόν τε πεφευγότες ἠδὲ θάλασσαν:
 τὸν δ' οἶον νόστου κεκρημένον ἠδὲ γυναικὸς
 νύμφη πτόντι ἔρυκε Καλυψὼ δῖα θεάων
 ἐν σπέεσσι νλαωμοῖσι λιλαιοιένη πῶσιν εἶναι

- Search the Perseus Catalog for:**
- [Editions/Translations](#)
 - [Author Group](#)

- View text chunked by:**
- [book](#) : [line](#)

Notes (W. Walter Merry, James Riddell, D. B. Monro, 1886) [focus](#) [show](#)

English (1919) [focus](#) [load](#)

English (Samuel Butler, Based on public domain edition, revised by Timothy Power and Gregory Nagy., 1900) [focus](#) [load](#)

References (27 total) [hide](#)

- **Commentary references to this page (7):**
 - Sulpicia, *Carmina Omnia*, [1](#)
 - Thomas W. Allen, E. E. Sikes, *Commentary on the Homeric Hymns*, [HYMN TO APHRODITE](#)
 - W. Walter Merry, James Riddell, D. B. Monro, *Commentary on the Odyssey (1886)*, [1.300](#)
 - W. Walter Merry, James Riddell, D. B. Monro, *Commentary on the Odyssey (1886)*, [1.328](#)
 - Walter Leaf, *Commentary on the Iliad (1900)*, [1.1](#)
 - Walter Leaf, *Commentary on the Iliad (1900)*, [2.484](#)
 - Thomas D. Seymour, *Commentary on Homer's Iliad, Books I–III*, [1.3](#)
- **Cross-references to this page (6):**
 - Aristotle, *Rhetoric*, [Aristot. Rh. 3.14](#)
 - *A Dictionary of Greek and Roman Antiquities (1890)*, [AULAEUM](#)

Perseus 5:

“the Scaife Viewer” 2018-

and

“Beyond Translation” 2019-2023

Lead developers: James Tauber, Jacob Wegner

“The Scaife Viewer”: 2018-

1. Provided scalability and a new code base
2. Can (in its Brill implementation) support a traditional critical edition (with full textual notes)
3. Builds on a strict Canonical Text Services compliant TEI XML backend.

Ross Scaife

文A 1 language ▼

Article Talk

Read Edit View history Tools ▼

From Wikipedia, the free encyclopedia

Allen Ross Scaife (March 31, 1960 – March 15, 2008) was a Professor of [Classics](#) at the [University of Kentucky](#).

Life [[edit](#)]

Ross Scaife was born on March 31, 1960, in [Fredericksburg, Virginia](#), to William and Sylvia Scaife. one of four children.^[1] He was married to

Allen Ross Scaife

Born	March 31, 1960 Fredericksburg, Virginia, U.S.
Died	March 15, 2008 (aged 47) Lexington, Kentucky, U.S.
Occupation	Professor
Known for	classics scholar, digital humanities



Open Greek and Latin Perseus Digital Library Scaife Viewer

[Browse Library](#)

[Text Search](#)

or try the Iliad or Plato's Apology.

2,668 works in **3,725** editions and translations (1,941 in Greek and 631 in Latin)

81.3 million words (40.4 million in Greek, 16.4 million in Latin)

About the Scaife Viewer

The **Scaife Viewer** is a reading environment

Exploits the
Canonical Text
Services data
model to align
multiple versions of
a work

13 versions of
Thucydides'
Peloponnesian War

History of the Peloponnesian War

EDITION
Ἱστορίαι
Thucydides. Historiae, Vol 1-2. Jones, Henry Stuart, editor. Oxford: Oxford University Press, 1910. (1942 printing).

[Read \(Greek\)](#)

TRANSLATION
History of the Peloponnesian War

Thucydides. History of the Peloponnesian War. Crawley, Richard, translator. London and Toronto: J. M. Dent and Sons Ltd., New York: E. P. Dutton and Co., 1914.

[Read \(English\)](#)

TRANSLATION
The History of the Grecian War

Thucydides. The English works of Thomas Hobbes of Malmesbury. Hobbes, Thomas, translator. London: John Bohn, 1843.

[Read \(English\)](#)

TRANSLATION
Die Rede des Perikles für die Gefallenen

Thucydides. Die Rede des Perikles für die Gefallenen. Binding, Rudolf G., translator. Mainz-Kastel: Harms Marxen, 1937.

[Read \(German\)](#)

TRANSLATION
Historia Belli Peloponnesiaci

Historia Belli Peloponnesiaci. Haase, Friedrich, translator. Paris: Firmin Didot, 1869.

TRANSLATION
Geschichte des Peloponnesischen Kriegs

Thucydides. Geschichte des Peloponnesischen Kriegs. Wahrmund, Adolf, translator. Stuttgart: Kraiss and Hoffmann, 1864.

[Read \(deu\)](#)

TRANSLATION
History of the Peloponnesian War

Thucydides, Vol. 1-4. Smith, Charles Foster, translator. London and Cambridge, MA: Heinemann and Harvard University Press, 1919-1923.

[Read \(English\)](#)

TRANSLATION
Histoire de la Guerre du Péloponnèse

Thucydides. Histoire de la Guerre du Péloponnèse. Bétant, Étie-Ami, translator. Paris: Librairie de L. Hachette, 1863.

[Read \(French\)](#)

TRANSLATION
Vier Staatsreden aus Thucydides

Thucydides. Vier Staatsreden aus Thucydides. Gürsching, Heinrich, translator. Augsburg: Wirth, 1856.

[Read \(German\)](#)

TRANSLATION
Geschichte des Peloponnesischen Kriegs

Thucydides. Geschichte des Peloponnesischen Kriegs. Braun, Theodor, translator. Leipzig: Insel-Verlag, 1917.

[Read \(deu\)](#)

TRANSLATION
History of the Peloponnesian War

Thucydides. The history of the Peloponnesian War, Volume 1-2. Dale, Henry, translator. London: Heinemann and Henry G. Bohn, 1851-1852.

[Read \(English\)](#)

TRANSLATION
Histoire de la Guerre du Péloponnèse

Thucydides. Histoire de la Guerre du Péloponnèse, Vol. 1-2. Zévort, Marie Charles, translator. Paris: Charpentier, 1852.

[Read \(French\)](#)

TRANSLATION
La storia di Tucidide

Thucydides. Della storia di Tucidide volgarizzata libri otto. Anonymous translator. Florence: Tipografia Galileiana, 1835.

[Read \(ita\)](#)

Jones 1942 OCT vs. 1869 Friedrich Haase Latin xlation

Thucydides, History of the Peloponnesian War

Ἱστορία *Greek edition*

Θουκυδίδης Ἀθηναῖος **ξυνέγραψε** τὸν πόλεμον τῶν Πελοποννησίων καὶ Ἀθηναίων, ὡς ἐπολέμησαν πρὸς ἀλλήλους, ἀρξάμενος εὐθύς καθισταμένου καὶ ἐλπίσας μέγαν τε ἐσεσθαι καὶ ἀξιολογώτατον τῶν προγεγενημένων, τεκμαιρόμενος ὅτι ἀκμάζοντές τε ἦσαν ἐς αὐτὸν ἀμφοτέροι παρασκευῇ τῇ πάσῃ καὶ τὸ ἄλλο Ἑλληνικὸν ὄρων ξυριστάμενον πρὸς ἑκατέρους, τὸ μὲν εὐθύς, τὸ δὲ καὶ διανοοῦμενον.

Historia Belli Peloponnesiaci *Latin translation*

Thucydides Atheniensis conscripsit bellum Peloponnesiorum Atheniensiumque, ut inter se gesserunt, exorsus statim tum quum oriebatur id bellum et ratus magnum fore omniumque, quae ante gesta sunt, maxime memorabile, conjecturam ex hoc ducens, quod et florebant ad bellum gerendum utrique omni apparatu, et ceteros Graecos cum alterutris se conjungere videns partim quidem statim, partim vero certe in animo habere.

▼ MORPHOLOGY

συγγράφω

σύν:ἐγραψ-ε aor1st active Indicative 3rd singular

▼ WORD LIST

Number in parentheses is frequency per 10k in this work.

συγγράφω to write down, describe, compose (1.09)

▼ ATTRIBUTIONS

Publisher

Trustees of Tufts University

Prepared under the supervision of

Lisa Cerrato

William Merrill

Elli Mylonas

David Smith

▼ CTS URN

↳ urn:cts:greekLit:tlg0003.tlg001.perseus-grc2:1.1.1

⌘ urn:cts:greekLit:tlg0003.tlg001.1st1K-lat2:1.1.1



Galen, De locis affectis

▼ De locis affectis
Greek edition

VIII 377 K.

1. Ἐκ τῶν προειρημένων ἐπὶ τοῦ ἥπατος οὐδὲν ἔτι χαλεπὸν εὐρίσκειν ὑμᾶς, ἐκ τίνων σημείων ὁ σπλῆν πεπονθῶς διαγιγνώσκειται, πρὸς τῷ καὶ τὰς φλεγμονὰς αὐτοῦ διὰ σκληρότητα ῥαδίως ὑποπίπτειν ἀπτομένοις. ἔχων δὲ τὰ πλεῖστ' αὐτῶν κοινὰ πρὸς ἥπαρ, ἐν τῷ μᾶλλον τε καὶ ἥττον ἔχειν αὐτὰ διαλλάττει. τὰ μὲν γὰρ τῆς χροᾶς ὄλου τοῦ σώματος ἐπὶ τὸ μελάντερον ῥέπει κατὰ τὸ τῆς ἀτονίας αὐτοῦ

▼ Über das Erkennen erkrankter Körperteile
(De locis affectis)
deu translation

1. Aufgrund des zuvor über die Leber Gesagten ist es nicht mehr schwer für euch herauszufinden, an welchen Zeichen man eine Erkrankung der Milz erkennt, über die Tatsache hinaus, dass auch die Entzündungen der Milz wegen ihrer Verhärtung denjenigen, die sie abtasten, leicht auffallen. Während die Milz die meisten von diesen Zeichen mit der Leber gemeinsam hat, unterscheidet sie sich darin, dass sie mehr oder



▼ MORPHOLOGY

ἥπατος noun 2nd
ἥπατ-ος nominative singular masculine

ἥπαρ noun 3rd
ἥπατ-ος genitive singular neuter

▼ WORD LIST

ἥπαρ the liver

▼ ATTRIBUTIONS

Publisher

Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften

Digital editing software (CTE)

Stefan Hagel

Digital conversion

Berlin-Brandenburgische Akademie der

▼ CTS URN

L urn:cts:greekLit:tlg0057.tlg057.cmg-grc1:6.1.1-6.1.5

R urn:cts:greekLit:tlg0057.tlg057.cmg-deu1:6.1.1-6.1.5



Scholarly Editions

Welcome to *Brill's Scholarly Editions*, a research environment allowing easy access to authoritative text editions, commentaries, and translations of ancient works, fragments, papyri, and inscriptions. *Brill's Scholarly Editions* is a digital academic platform specifically designed to meet the needs of the modern researcher. It enables the detailed study of texts next to one another, providing convenient links between them. The innovative software equips readers to create their own personal online scholarly environment, enabling you to open multiple sources on a virtual desktop supported by an array of web-based resources - including morphology tools, multiple downloadable text formats, and faceted search options. The *Brill's Scholarly Editions* portfolio includes Brill's flagship publications, such as [Jacoby Online](#), the [Dead Sea Scrolls Electronic Libraries](#), and [Supplementum Epigraphicum Graecum Online](#).



[Ammianus Marcellinus Online](#)



[Apuleius Online](#)



[Classic Arabic Texts Online](#)



[Coptic Gnostic Library Online](#)



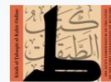
[Dead Sea Scrolls Electronic Library Biblical Texts](#)



[Gregorii Nysseni Opera Online](#)



[Jacoby Online](#)



[Kitāb al-Ṭabaqāt al-Kabir: Ibn Sa'd's Compendium of the Lives of the First Generations of Muslims Online](#)



[Maimonides' Medical Works Online](#)



[Peshitta Online](#)



←

CHAPTERS

d p 1 2 3 4 5 6
7 8 9 10 11 12 13 14
15 AppendixAdditional_Marginalia

ANCESTORS

3

PASSAGE REFERENCE ⓘ

3.1-3.5

TEXT SEARCH ⓘ

Use text input above to find text in this version.

Ibn Abī Uṣaybi‘ah, The Best Accounts of the Classes of Physicians

The Best Accounts of the Classes of Physicians (Edition)

Chapter 3 Biography 1 to Chapter 3 Biography 5 (3:1–3:5)

 select a parallel version ⓘ

1 3

الباب الثالث في طبقات الأطباء اليونانيين الذين هم من نسل
أسقليبيوس¹

Bruce Inksetter and Ignacio Sánchez

[3.1] تلاميذ أسقليبيوس

وذلك أن أسقليبيوس كما ذكرنا أولاً³ لما حصلت له معرفة صناعة
الطب بالتجربة وبقيت عنده أمور منها وشرع في تعليمها لأولاده وأقاربه
عهد إليهم ألا يعلموا هذه الصناعة لأحد إلا لأولادهم ولمن هو من
نسل أسقليبيوس لا غير⁴

وكان الذي خلفه⁵ أسقليبيوس من التلاميذ من ولد وقرابة ستة وهم
⁶ماغينس وسقراطون⁷ وخروسيس الطبيب⁸ ومهراريس المكذوب عليه

→

CITE THIS

E. Savage-Smith, S. Swain, G.J. van Gelder eds., A Literary History of Medicine (Leiden 2020), https://doi.org/10.1163/37704_0668IbnAbiUsaibia.Tabaqatalatibba.lhom-ed-ara

More info

CTS URN

urn:cts:arabicLit:0668IbnAbiUsaibia.Tabaqatalatibba.lhom-ed-ara:1:3.1-3.5

EXPORT PASSAGE

text, xml or source.

TEXT MODE

NORMAL HIGHLIGHT
normal selection of text for copying possible

TEXT SIZE

Αα Αα Αα Αα Αα

TEXT WIDTH

Narrow Normal Wide Full

HIGHLIGHT

“Beyond Translation” 2019-2023

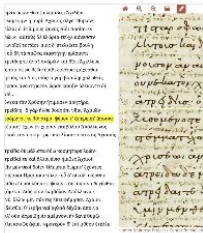
1. Developed initial front ends to show multiple categories of born digital data, most of which were not yet available when Perseus 4 was developed.
2. Developed an initial backend architecture to integrate data from 15 different projects, with a particular focus on Homeric Epic but with others sources and languages covered.
3. Provided a feature-complete system that provided initial solutions to the back- and front-end complexities.



Beyond Translation: a reading environment for the next generation Perseus Digital Library.

by Gregory Crane

Published: Mar 15, 2023

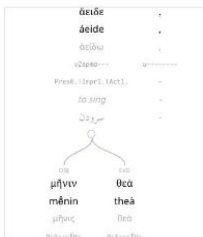


CTS and IIIF

by Gregory Crane

Published: Mar 15, 2023

An overview of how CTS and IIIF work together in Beyond Translation to support the viewing of manuscript images of the Venetus A manuscript of the Iliad.



Treebanks

by Gregory Crane

Published: Mar 15, 2023

A discussion of how treebanks are published and used in Beyond Translation.



Named Entities

by Gregory Crane

Published: Mar 15, 2023

A brief overview of the named entities feature in Beyond Translation.

DISPLAY MODE

- Default
- Interlinear
- Metrical Annotations
- Grammatical Entries
- Dictionary Entries
- Named Entities
- Alignments
- Syntax Trees

New Features in Beyond Translation

by Gregory Crane

Published: Mar 15, 2023

A brief outline and description of the new features available in Beyond Translation.

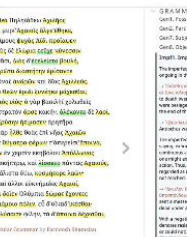


Aligned Translations

by Gregory Crane and Amelia Parrish

Published: Mar 15, 2023

A discussion of the aligned translation feature in Beyond Translation illustrated by a walk through of an alignment of a select section of the Iliad.



Grammatical Entries

by Gregory Crane

Published: Mar 15, 2023

An overview of the Grammatical Entries feature in Beyond Translation.



Metrical Annotations

by Gregory Crane

Published: Mar 15, 2023

A look at the metrical annotations feature now available in Beyond Translation.



Dictionary Entries

by Gregory Crane

Published: Mar 15, 2023

A description of the dictionaries currently available in Beyond Translation and how their entries work.



Open Commentary Integration

by Gregory Crane

Published: Mar 15, 2023

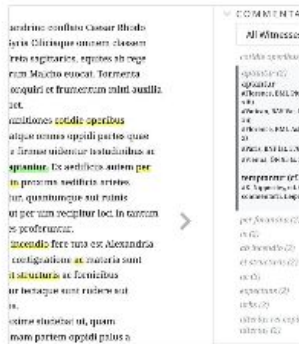
A brief description of the New Alexandria Foundation Open Commentary platform and how it is implemented in Beyond Translation.



Interlinear Annotations

by Gregory Crane

Published: Mar 16, 2023

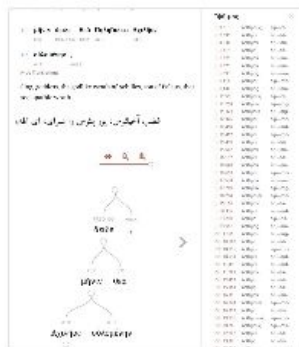


Textual Notes

by Gregory Crane

Published: Mar 15, 2023

Examples of texts in Beyond Translation that illustrate the Textual Notes feature.



Bilingual Searching

by Gregory Crane

Published: Mar 15, 2023

First example of bilingual searching: search Greek and see also the English translation.

Perseus 6: 2023-

Integration/revision of “Scaife” and “Beyond Translation”

Perseus 6: 2023- : Integration of Scaife and Beyond Translation

Scaife ATLAS v2

Aligned Text and Linguistic Annotation Server

This is an experimental server, a step towards one component of Perseus 6 that will provide the data and services for the reading environment. However, it is possible to browse the data and annotations here and some features of the reading environment are being prototyped.

Lemmas

139,898 lemmas

or browse all lemmas for: [Ancient Greek](#) • [Old English](#)

Forms

741,977 forms

or browse all forms for: [Ancient Greek](#) • [Old English](#)

[Tokens](#) (1,613,286)

[Nodes](#) (88,349)

[Dictionaries](#) (8)

[Text Annotation Collections](#) (1)

[Text Alignments](#) (15)

CTS Library

481 text groups; 2,394 works; 3,369 texts

This did so notably shew it self, thatt the Philosophers of Greece durst not a long time apear to ye world, but vnder ye mask of poets. So Thales, Empedocles, and Parmenides, sang their naturall Philosophie in verses. So did Pithagoras and Phocillides, their morall Councels. So did Tirteus in warre matters, and Solon in matters of pollicie, or rather they being Poets, did exercise their delightfull vaine in those points of highest knowledge, which before them laie hidden to the world. For, that wise Solon was directly a Poet, it is manifest, hauing writ- ten in verse the notable Fable of the Atlantick Iland, which was continued by Plato. And truely euen Plato who so euer well considereth, shall finde that in the body of his worke though the inside & strength were Philosophie, the skin as it were and beautie, depended most of Poetrie. For all stands vpon Dialogues, wherein hee faines many honest Burgesses of Athens speak of such matters, that if they had bene set on the Racke, they would neuer haue confessed them: besides his Poeticall describing the circumstances of their meetings, as the well ordering of a banquet, the delicacie of a walke, with enterlacing meere Tales, as Gyges Ring and others, which, who knowes not to bee flowers of Poetrie. did neuer walke into Appollos Garden.

This	1	w	4
did	1	w	7
so	1	w	9
notably	1	w	16
shew	1	w	20
it	1	w	22
self	1	w	26
thatt	1	w	32
the	1	w	35
Philosophers	1	w	47
of	1	w	49
Greece	1	w	55
durst	1	w	60
not	2	w	63
a	3	w	64

API returns plaintext or XML

<https://lb-scaife-dev.perseus.tufts.edu/library/passage/urn:cts:engLit:sidney.defence.perseus-eng1:5/text/>

This did so notably shew it self, thatt the Philosophers of Greece durst not a long time appear to ye world, but vnder ye mask of poets. So Thales , Empedocles , and Parmenides , sang their naturall Philosophie in verses. So did Pithagoras and Phocillides , their morall Councils. So did Tirteus in warre matters, and Solon in matters of pollicie, or rather they being Poets, did exercise their delightfull vaine in those points of highest knowledge, which before them laie hidden to the world. For, that wise Solon was directly a Poet, it is manifest, hauing writ- ten in verse the notable Fable of the Atlantick Island, which was continued by Plato . And truely euen Plato who so euer well considereth, shall finde that in the body of his worke though the inside & strength were Philosophie, the skin as it were and beautie, depended most of Poetrie. For all stands vpon Dialogues, wherein hee faines many honest Burgesses of Athens speak of such matters, that if they had bene set on the Racke, they would neuer haue confessed them: besides his Poeticall describing the circumstances of their meetings, as the well ordering of a banquet, the delicacie of a walke, with enterlacing meere Tales, as Gyges Ring and others, which, who knowes not to bee flowers of Poetrie, did neuer walke into Appollos Garden.

API returns plaintext or XML

```
<TEI py:pytype="TREE" xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0"
xmlns:py="http://codespeak.net/lxml/objectify/pytype">
  <text>
    <body>
      <div type="edition" n="urn:cts:engLit:sidney.defence.perseus-eng1" xml:lang="eng">
        <div type="textpart" subtype="paragraph" xml:base="urn:cts:engLit:sidney.defence.perseus-eng1"
n="5">
          <p resp="perseus">This did so notably shew it self, thatt the
            <name rend="italic">Philosophers</name>
            of
            <name rend="italic">Greece</name>
            durst not a long time apear to ye world, but vnder ye mask of poets. So
            <name rend="italic">Thales</name>
            ,
            <name rend="italic">Empedocles</name>
            , and
```

Current status of **Perseus 6**

Rewritten backend for Perseus 6 is now largely complete

Next step: integrate the front-end widgets (revising as needed) and data into the Scaief Viewer

Support new rich publications in multiple languages at scale during 2024/2025

What are some applications? So what?

An example

Digital annotations and accessibility of historical texts in low-resource languages

Reading Ancient Greek sources in Persian



How to read texts in languages that we don't know?

- Accessibility to Ancient Greek historical sources in Persian
- Translations of Ancient Greek texts in Persian and inaccuracies of indirect translations
- Potentials of digital tools and annotations for advancing resources in low-resource languages
- Structuring annotations for easier localization



Reading Ancient Greek through...

Universal Dependency

Treebanks:
Translingual Syntactic
Annotations



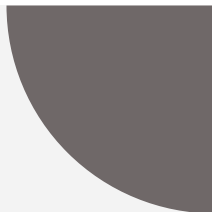
Parallel Corpora

Aligned translations of
Ancient Greek Texts at
token-level



Didakta Grammar for Annotation:

Language-specific
Annotations



Online resources

Including lexicons and
morphological
analysis tools



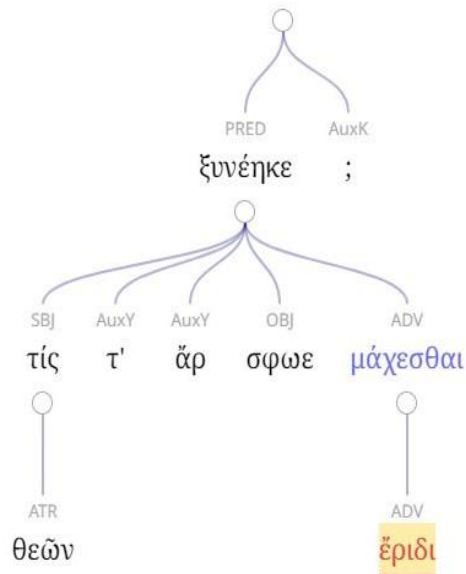
1.8 τίς τ' ἄρ σφωε θεῶν ἔριδι ξυνέηκε μάχεσθαι ;
 SBJ AuxY AuxY OBJ ATR **ADV** PRED **ADV** AuxK

Hide Translations

Who then of the gods threw together the two of them to fight in competition with one another?

پس کدامین خدایان آن دو را عنادورزانه در رزمیدن آورد ؟

Hide Tree



▼ AUDIO

© 2016 David Chamberlain
under CC BY 4.0 License

▼ DISPLAY MODE

Default
 Interlinear
 Metrical Annotations
 Grammatical Entries
 Dictionary Entries
 Named Entities
 Alignments
 Syntax Trees

> GRAMMATICAL
ENTRIES

▼ NAMED ENTITIES

Filter named entities

- Leto
- Zeus
- Chryses
- Agamemnon
- Apollo

> LEMMA
OCCURRENCES

> DICTIONARY
ENTRIES



Reading Ancient Greek through...

Universal Dependency

Treebanks:

Translingual Syntactic
Annotations



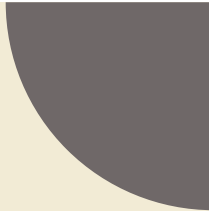
Parallel Corpora

Aligned translations of
Ancient Greek Texts at
token-level



Didakta Grammar for Annotation:

Language-specific
Annotations



Online resources

Including lexicons and
morphological
analysis tools



A Short Description

§GenSubj. Subjective¹²

With nouns derived from verbs, the genitive may denote the subject of the action expressed in the noun. The subjective genitive is active in sense.

→ “**τῶν βαρβάρων φόβος**” **X. A. 1.2.17**; → the fear of the barbarians (which they feel: οἱ βάρβαροι φοβοῦνται)

→ “**ἡ βασιλέως ἐπιorkία**” **X. A. 3. 2. 4**; → the perjury of the king (βασιλεὺς ἐπιorkεῖ)

→ “**μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος**” **Hom. II. 1.1**; → Sing, o goddess, the anger of Achilles son of Peleus

¹¹ Smyth 1325-1327, Pedalion 971 & 780, CGCG 30.28

¹² Smyth 1330, Pedalion 125, CGCG 30.28

Greek Example & Translation

Example of an entry in Didakta Grammar for Annotation:

Subjective Genitive

Predefined
Tags

References

Didakta Annotations of Homer, Odyssey, Book 5

	A	B	C	D	F	G	H	I
1	ID	Greek	Lemma	Morph	Farnoosh Annotations	Ref	Syn	line
2	1	Ἠώς	ἠώς	n-s---fn-	NomSubj		8 SBJ	5
3	2	δέ	δέ	g-----	particle indeclform		0 COORD	5
4	3	ἐκ	ἐκ	r-----	Prep3		8 AuxP	5
5	4	λεχέων	λέχος	n-p---ng-	GenSep (Prep3)		3 OBJ	5
6	5	παρ'	παρά	r-----	Prep5		8 AuxP	5
7	6	ἀγαιουῦ	ἀγαιός	a-s---mg-	GenSep (Prep5)		7 ATR	5
8	7	Τιθωνοῖο	Τιθωνός	n-s---mg-	GenSep (Prep5)		5 ADV	5
9	8	ᾠρνυθ'	ᾠρνυμι	v3siie---	Impflter, Ind, MidDir		2 PRED_CO	5
10	9	,	,	u-----			10 AuxX	5
11	10	ἵν'	ἵνα	c-----	conj indeclform		8 AuxC	5
12	11	ἀθανάτοισι	ἀθάνατος	a-p---md-	DatVerb		14 OBJ_CO	5
13	12	φώς	φώς	n-s---na-	DatVerb		13 OBJ	5
14	13	φέρει	φέρω	v3spos---	AorNoni		10 ADV	5
15	14	ἠδέ	ἠδέ	c-----	conj indeclform		13 COORD	5

A Short Description

GenSubj§ فاعلی¹²

حالت اضافی همراه با اسم‌های مشتق از فعل می‌تواند بیانگر فاعل عملی باشد که به آن اسم نسبت داده شده است. اضافی فاعلی معنایی معلوم دارد.

→ “**τῶν βαρβάρων φόβος**” X. A. 1.2.17; →

«ترسِ بربرها» (ترسی که بربرها احساس می‌کنند (οἱ βάρβαροι φοβοῦνται

→ “**ἡ βασιλέως ἐπιorkία**” X. A. 3. 2. 4; →

«سوگندشکنی پادشاه» (βασιλεὺς ἐπιorkεῖ)

→ “**μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἄχιλλῆος**” Hom. II. 1.1; →

«ای الهه، غضب آخیلئوس، پور پلئوس را بخوان»

Predefined
Tags

Same Example with Translation

¹² Smyth 1330, Pedalion 125, CGCG 30.28

Same entry in the Persian Didakta Grammar for Annotation

Example: Localization of entry for Optative in Persian

وجه تمنای

¹⁰⁴OptWish§. آرزویی

وجه تمنای بدون *ἄν* می‌تواند برای بیان آرزو (در اشاره به آینده) به کار رود. تمنای بیان آرزو با *μή* منفی می‌شود و اغلب با *εἰ γάρ* و *εἴθε* (در هومر *αἴθε* و *αι' γάρ*) و یا با *εἰ* و *ὥς* (هر دو در شعر) همراه است. در فارسی صورت «باد» و «بادا» از فعل «بودن» بازمانده‌ی وجه تمنای هستند.

→ “ὦ παῖ, γένοιο πατρὸς εὐτυχέστερος” S. Aj. 550; →

«ای پسر، از پدر نیک‌بخت‌تر بادی»

→ “ὥς ὄλοιτο” S. El. 126; →

«نابود باد!»

→ “εἴθε φίλος ἡμῖν γένοιο” X. H. 4.1.38; →

«باشد که یار ما گردی»

The same entry in Kurdish

رێژهی خۆزگه‌ی¹⁸⁸

OptWishḡ. خۆزگه‌ی¹⁸⁹

رێژهی خۆزگه‌ی ده‌توانرێت به‌ی *ān* بۆ ده‌ربرینی خۆزگه (ئاماژه به‌ داها‌توو) به‌ کاربه‌ی‌نرێت. رێژهی خۆزگه‌ی له‌ گه‌ڵ *μή* نه‌رێنی ده‌ی و زۆر جار له‌ گه‌ڵ *εἰ γάρ* و *εἶθε* (له‌ هۆمه‌رد *αἰ' γάρ* و *αἶθε*) یان له‌ گه‌ڵ *εἰ* و *ὥς* (هه‌ردووکیان له‌ شیعردا) دێت.

→ “ὥ παῖ, **γένοιο** πατρός εὐτυχέστερος” **S. Aj. 550**; →

«ئهی کورم، به‌شکم تۆ له‌ باوکت به‌خته‌وه‌تر بیت»

→ “ὥς **ὄλοιτο**” **S. El. 126**; →

«با (خۆزگه) له‌ ناو بچیت»

→ “εἶθε φίλος ἡμῖν **γένοιο**” **X. H. 4.1.38**; →

«با (خۆزگه) ببیته‌ هاوڕێمان»

کرداری خۆزگه‌ی له‌ گه‌ڵ *εἰ γάρ* و هاوشیوه‌کانی هه‌ندیک جار وه‌ک پێشگر له‌ مه‌رجیک به‌ی‌ تالیه.

→ “εἰ γάρ **γένοιτο**” **X. C. 6.1.38**; →

127 Entries

Including cases, verbal tenses, moods, voices, etc.

Available in 4 languages: English, Persian, Kurdish, and Brazilian Portuguese.





Reading Ancient Greek through...

**Universal Dependency
Treebanks:**
Translingual Syntactic
Annotations



**Didakta Grammar for
Annotation:**
Language-specific
Annotations



Parallel Corpora

Aligned translations of
Ancient Greek Texts at
token-level



Online resources
Including lexicons and
morphological
analysis tools



ILIAD 1 (PERSIAN)

LIBRARY

Find a text group or work...

- > Beowulf Poet
- > Bodin
- > Christopher Marlowe
- > Hafez
- > Homer
 - > Iliad
 - Iliad (Greek Text of Munr...
 - Iliad (Venetus A (Marcian...
 - Iliad (Venetus A (Marcian...
 - Iliad (Epic poetry, 128101...
 - Iliad (English Translation ...
 - Iliad (Murray, sentences)
 - Iliad (English Translation ...
 - Iliad (English). Machine r...
 - Iliad (English) (Sentences)
 - Iliad (English) (spaCy)
 - Iliad 1 (Persian)**
 - Iliad 1 (Greek Sentences)
 - > Odyssey
 - > Pseudo-Caesar
 - > Xenophon

PASSAGE REFERENCE

Book 1 Sentence s1 to Sentence s6

Iliad Greek / Farsi Word Alignment

Show unaligned tokens

1.s1 غضب آخیئوس، پور پئوس را بسرای، ای الهه؛ 1.s1 μήνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος οὐλομένην,

1.s2 [غضب] ویرانگری که آخاییان را رنج‌های 1.s2 ἦ μυρὶ Ἀχαιοὶς ἄλγε' ἔθηκε,

بی‌شمار آورد

1.s3 و بسیار روان‌های دلیرِ پهلوانان را به هادس 1.s3 πολλὰς δ' ἰφθίμους ψυχὰς Ἄϊδι προΐαψεν ἡρώων,

افکند،

1.s4 و آنان را خرده‌طعمه‌هایی برای تمام سگان و 1.s4 αὐτοὺς δὲ ἐλώρια τεύχε κύνεσσιν οἰωνοῖσι τε πᾶσι,

پرندگان می‌ساخت،

1.s5 و اراده‌ی زئوس به فرجام می‌رسید؛ 1.s5 Διὸς δ' ἔτελείετο βουλή,

1.s6 1.s6 ἐξ οὗ δὴ τὰ πρῶτα διαστήτην ἐρίσαντε Ἀτρεΐδης τε

METADATA

Text Group:
Homer
Work:
Iliad
Version:
Iliad 1 (Persian)
Language:
Farsi

TEXT SIZE

Aa Aa Aa Aa Aa

TEXT WIDTH

Narrow Normal Wide Full

AUDIO

No content available

DISPLAY MODE

Default
Alignments

GRAMMATICAL ENTRIES

No content available

NAMED ENTITIES

No content available



Reading Ancient Greek through...

**Universal Dependency
Treebanks:**
Translingual Syntactic
Annotations

**Didakta Grammar for
Annotation:**
Language-specific
Annotations

Parallel Corpora
Aligned translations of
Ancient Greek Texts at
token-level

Online resources
Lexicons,
Morphological tools,
Commentaries, etc.

Transliteration Lemma Relationship Morph. Tag Gram. Tags Gloss

1.1.1.t1	1.1.1.t2	1.1.1.t3	1.1.1.t4
μήνιν	ἄειδε	θεά	Πηληϊάδεω
mēnin	áeide	theà	Pēlēiádeō
μήνιν	αείδω	θεά	Πηλειδης
NOUN	VERB	NOUN	NOUN
n-s---fa-	v2spma---	n-s---fv-	n-s---mg-
Acc1.	Pres6. Impr1. Act1.	Voc1.	-
wrath, anger	to sing	a goddess	-
غضب	سرودن	الهه، ایزدبانو	پور پلئوس

1.1.1.t5
Ἀχιλλῆος
 Achilēos
 Ἀχιλλεύς
 NOUN
 n-s---mg-
 Gen7.
 Achilles
 آخیλλئوس

1.2.t1	1.2.t2
οὐλομένην,	ἦ
ouloméneḗn	hè
οὐλόμενος	ὄς
ADJ	PRONOUN
a-s---fa-	p-s---fn-
	..



DICTIONARY ENTRIES

μήνιν



μήνιν, Dor. and Aeol. μᾶν-, ἦ, gen.

A). μήνιος *Pl. R. 390e*, later μήνιδος *AEL. Fr. 80*, *THEM. Or. 22.265d*, *JUL. Or. 2.50b*, *AP 9.168* (PALL.):—**wrath**; from HOM. downwds. freq. of the **wrath** of the gods, *IL. 5.34*, al., *A. Ag. 701* (lyr.), *Pl. Lg. 880e*, *MEN. 585*; μήνιν ἔχειν ἀπὸ θεοῦ *Vett. Val. 184.3*; μ. χθονίων *Pl. P. 4.159*; also of the dead worshipped as heroes, τοῖσι μ. κατέσκηψε *Ταλθυβίου Hdt. 7.134*, cf. *137*; μ. τῶν τετελευτηκότων *Pl. Hp.Ma. 282a*; of injured parents, *A. Ag. 155* (lyr.), *Ch. 294*; of suppliants, *Id. Eu. 234*, cf. *E. Heracl. 762* (lyr.); but also, generally, of the **wrath** of Achilles, *IL. 1.1*, al., cf. *ALC. Supp. 10.7*; of the **vengeful temper** of a people, *HES. Sc. 21*, *Hdt. 7.229*; c. gen. objecti, ὅτου .. μ. τοσῆνδε πράγματος στήσας ἔχεις *S. OT 699*; in pl., Αἰήταο μήνινες *A.R. 4.1205*.

μήνιν :: LSJ

TOKEN ANNOTATIONS

Clear Filter

μήνιν

n-s---fa-

μήνιν

MORPHOLOGY

μήνιν

μη-v-iv accusative singular feminine

noun 3rd

TEXTUAL NOTES

Improving indirect translations of Ancient Greek texts
through digital annotations

Alignment for indirect translation of Crito in ugarit

Ελληνική Transliterate

σύ δέ μοι δοκεῖς τὰ ῥαθυμώτατα αἰρεῖσθαι . χρῆ δέ , ἄπερ ἂν ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ ἀνδρείος ἔλοιτο , ταῦτα αἰρεῖσθαι , φάσκοντά γε δὴ ἀρετῆς διὰ παντὸς τοῦ βίου ἐπιμελεῖσθαι :

(13) 41% GRC

(19) 59% GRC - FAR

Ελληνική Transliterate

σύ δέ μοι δοκεῖς τὰ ῥαθυμώτατα αἰρεῖσθαι . χρῆ δέ , ἄπερ ἂν ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ ἀνδρείος ἔλοιτο , ταῦτα αἰρεῖσθαι , φάσκοντά γε δὴ ἀρετῆς διὰ παντὸς τοῦ βίου ἐπιμελεῖσθαι :

(17) 53% GRC

(15) 47% GRC - FAR

Ελληνική Transliterate

σύ δέ μοι δοκεῖς τὰ ῥαθυμώτατα αἰρεῖσθαι . χρῆ δέ , ἄπερ ἂν ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ ἀνδρείος ἔλοιτο , ταῦτα αἰρεῖσθαι , φάσκοντά γε δὴ ἀρετῆς διὰ παντὸς τοῦ βίου ἐπιμελεῖσθαι :

(18) 56% GRC

(14) 44% GRC - FAR

Ελληνική Transliterate

σύ δέ μοι δοκεῖς τὰ ῥαθυμώτατα αἰρεῖσθαι . χρῆ δέ , ἄπερ ἂν ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ ἀνδρείος ἔλοιτο , ταῦτα αἰρεῖσθαι , φάσκοντά γε δὴ ἀρετῆς διὰ παντὸς τοῦ βίου ἐπιμελεῖσθαι :

(14) 44% GRC

(18) 56% GRC - FAR

Transliterate فارسی

ولی چنین می نماید که تو راه آسانتر را برمیگزینی در حالی که آنمی در همی احوال باید راهی انتخاب کند که با دلآوری و مردانگی سازگار باشد , خصوصاً کسی که همی عمر خود را به تحقیق و گفت و شنود دربارهی قابلیت انسانی گذرانده است .

(30) 62% GRC - FAR

(18) 38% FAR

Transliterate فارسی

چنین می نماید که تو راه آسانتر را برمیگزینی و حال آنکه باید بردباری پیشنهاد خود نمایی , خاصه اینکه در همه عمل لاف از وظیفه شناسی می زدی .

(18) 67% GRC - FAR

(9) 33% FAR

Transliterate فارسی

حال هر آنچه را که فکر کرده ام , برایت گفتم و تو بخش ضعیف حرفهای مرا برگزیدی , در حالی که تو که تمام صبرت به امر گسترش پاکدامنی مشغول بوده ای , باید بخشی را برمیگزیدی که متعلق به یک مرد واقعی باشد .

(14) 32% GRC - FAR

(30) 68% FAR

Transliterate فارسی

از این که راه آسان را برمیگزینی رنج می برم , در حالی که باید راه یک انسان خوب و شجاع را انتخاب کنی , با توجه به این که در تمام زندگی خود از نیکی پیروی کرده ای .

(26) 68% GRC - FAR

(12) 32% FAR

Alignment for improved translation of Crito in ugarit

Ελληνική Transliterate

χρή δέ , ἄπερ ἂν ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ ἀνδρεῖος ἔλοιτο , ταῦτα αἰρεῖσθαι ,
φάσκοντά γε δὴ ἀρετῆς διὰ παντὸς τοῦ βίου ἐπιμελεῖσθαι :

(4) 17% GRC

(20) 83% GRC - FAR

Ελληνική Transliterate

χρή δέ , ἄπερ ἂν ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ ἀνδρεῖος ἔλοιτο , ταῦτα αἰρεῖσθαι ,
φάσκοντά γε δὴ ἀρετῆς διὰ παντὸς τοῦ βίου ἐπιμελεῖσθαι :

(4) 17% GRC

(20) 83% GRC - FAR

Ελληνική Transliterate

χρή δέ , ἄπερ ἂν ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ ἀνδρεῖος ἔλοιτο , ταῦτα αἰρεῖσθαι ,
φάσκοντά γε δὴ ἀρετῆς διὰ παντὸς τοῦ βίου ἐπιμελεῖσθαι :

(6) 25% GRC

(18) 75% GRC - FAR

Transliterate فارسی

ولی باید آنچه را برگزینی که مرد نیک و جوانمرد برای خود برمیگزیند , چه تمام زندگیا
ادعای نگرهبانی فضیلت می‌کنی .

(20) 91% GRC - FAR

(2) 9%

Transliterate فارسی

در حالی که بایسته است آنی اختیار کنی که نیکو خصال و بی‌پاک مردی اختیار می‌کند , تویی
که در سراسر زندگانی‌ات از هم و غم داشتن فضیلت دم زده‌ای !

(27) 90% GRC - FAR

(3)

Transliterate فارسی

حال آنکه باید آنچنان که مردی نیک و پردل می‌گزیند برگزینی , به‌ویژه که دعوی داری تمام
عمر دغدغهی هنر داشته‌ای .

(20) 91% GRC - FAR

(2) 9%

Digital annotations and accessibility of historical texts in high-resource languages

Reading Hölderlin's translations of Sophocles

CONTEXT

Project “Born-Digital Edition of Hölderlin’s Translations of Sophocles” (in the making), including:

- introduction
- critically annotated German text
- reconstruction of the Hölderlinian Greek text on the basis of the “Juntina”
- historical-philological commentary
- bibliography
- glossary of Hölderlinian poetical and philosophical terms

Subproject within the context of “Beyond Translation” and “Perseus 6.0”

PURPOSES (1)

- to show how digital environments, **esp. the linking of Open Data/the use of Linked Open Data**, and contextualization can improve the understanding of (poetical) language by native and non-native speakers,
- larger question: **how to represent poetical/literary language in digital context?**
- **what is literary language?**

PURPOSES (2)

- using Hölderlin's translation(s) of the *Antigone* as an example;
- to show how Hölderlin's translations **put in digital context, using LOD/linking Open Data**, can improve our understanding of Hölderlin and Sophocles;
- broadening and deepening our understanding of the translation of ancient texts: translations as gateways

HOW? (1)

- starting point(s): contextualization within the state of the art
- building up a database by using already available digital resources
- aligning translations with the Greek text Hölderlin used (“Juntina”) and with other editions and translations
- reconstructing Hölderlin’s understanding of the Greek text

HOW? (2)

- metrical analysis (Hölderlin and Sophocles)
- linguistic analysis of Hölderlin's translations and Sophocles
- contextualization of the meaning and use of the German words and sentence structures in Hölderlin against the background of his own poetry and, here, the "Anmerkungen zur Antigonä" (left out in this presentation)
- contextualization against the background of Hölderlin's time

1. Starting point(s), example: A poet as translator (1)

“Many of the greatest, such as Luther, Voss, and Schlegel, are incomparably more important as translators than as poets, and others, such as Hölderlin and George, cannot be adequately described solely as poets when the whole range of their work — and especially their translations — is taken into account.”

(Walter Benjamin [1892-1940], „Die Aufgabe des Übersetzers“, transl. by Steven Rendall: “The Translator’s Task, Walter Benjamin (Translation)”, *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, vol. 10, n° 2, 1997, p. 151-165, here: p. 159, URI: <http://id.erudit.org/iderudit/037302ar>)

1. Starting point(s), example : A poet as translator (2)

“What precisely can **fidelity** actually contribute to the reproduction of meaning? Fidelity in translating the individual word can almost never fully render the meaning it has in the original. For this meaning is fully realized in accord with its poetic significance for the original work not in the intended object, but rather precisely in the way the intended object is bound up with the mode of intention in a particular word. It is customary to express this by saying that words carry emotional connotations. In reality, with regard to syntax, **word-for-word translation completely rejects the reproduction of meaning and threatens to lead directly to incomprehensibility. For the nineteenth century, Hölderlin’s translations of Sophocles represented a monstrous example of this kind of literalness.**”

(Walter Benjamin [1892-1940], „Die Aufgabe des Übersetzers“, transl. by Steven Rendall: “The Translator’s Task, Walter Benjamin (Translation)”, *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, vol. 10, n° 2, 1997, p. 151-165, here: p. 160-61, URI: <http://id.erudit.org/iderudit/037302ar>)

1. Starting point(s), example : What is poetical language?

„Dieser Sprache geht es, bei aller unabdingbaren Vielstelligkeit des Ausdrucks, um Präzision. Sie verklärt nicht, ‚poetisiert‘ nicht, sie nennt und setzt, sie versucht, den Bereich des Gegebenen und des Möglichen auszumessen. Freilich ist hier niemals die Sprache selbst, die Sprache schlechthin am Werk, sondern immer nur ein unter dem besonderen Neigungswinkel seiner Existenz sprechendes Ich, dem es um Kontur und Orientierung geht. Wirklichkeit ist nicht, Wirklichkeit will gesucht und gewonnen sein.“

“This language, for all the indispensable multifacetedness of expression, is about precision. It does not transfigure or 'poetize'; it names and posits, and attempts to measure out the realm of the given and the possible. Of course, it is never language itself, language pure and simple, that is at work here, but always only an "I" speaking from the particular angle of its existence, and concerned with contour and orientation. Reality is not, reality wants to be sought and won.”

(Paul Celan: *Antwort auf eine Umfrage der Librairie Flinker* [1958])

2. Building up a database by using already available digital resources (selection 1)

- **Hölderlin's translation of Sophocles' *Antigone* (FH 1804):** <https://www.digitale-sammlungen.de/de/details/bsb11020727> (Bayerische Staatsbibliothek, edition from 1800, IIIFs)
- **Hölderlin's translation of the beginning of the 1st stasimon of the *Antigone* (FH 1800):** https://digital.wlb-stuttgart.de/index.php?id=6&tx_dlf%5Bid%5D=2198&tx_dlf%5Bpage%5D=57 (Württembergische Landesbibliothek, Böhm's edition, vol. 5, from 1974, **no IIIF**)
- **Hölderlin's metrical scheme of the parodos of the *Antigone* (FH METR),** which can be also applied to his translations of the 1st stasimon of the *Antigone*: https://digital.wlb-stuttgart.de/index.php?id=6&tx_dlf%5Bid%5D=2198&tx_dlf%5Bpage%5D=391, https://digital.wlb-stuttgart.de/index.php?id=6&tx_dlf%5Bid%5D=2198&tx_dlf%5Bpage%5D=57 and https://digital.wlb-stuttgart.de/index.php?id=6&tx_dlf%5Bid%5D=2198&tx_dlf%5Bpage%5D=393 (Württembergische Landesbibliothek, Böhm's edition, vol. 5, from 1974, **no IIIF**)
- **"Juntina" (JU 1555):** <https://www.digitale-sammlungen.de/de/details/bsb11217343> (Bayerische Staatsbibliothek, textual starting point for Hölderlin, edition from 1555, IIIFs)

2. Building up a database by using already available digital resources (selection 2)

- **Scaife Viewer (Persues 6.0):** <https://scaife.perseus.org/library/urn:cts:greekLit:tlg0011/> (Tufts University, edition by Francis Storr [FS 1912] and digital environment of the Hölderlin-project)
- **DraCor:** <https://dracor.org/greek/sophocles-antigone#text> (Freie Universität Berlin, Frank Fischer, edition by Richard Jebb [RJ 1891])
- **Deutsches Textarchiv (DTA):** <https://www.deutschestextarchiv.de/> (Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, historical context of language use and resources)
- **Der deutsche Wortschatz von 1600 bis heute (DWDS):** <https://www.dwds.de/> (Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, meaning of words and historical context of language use, analytical tool)
- **Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm (DWB):** <https://woerterbuchnetz.de/?sigle=DWB&lemid=A00001> (Universität Trier, historical meaning of words)
- **Gallica:** <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb37283612q.public> (Bibliothèque nationale de France: **Henricus Stephanus (1531-1598), Thesaurus Graecae linguae (TGL 1572)**, 4 vol., lexicon Hölderlin probably used, IIFs)
- **Thesaurus Linguae Graecae:** <http://stephanus.tlg.uci.edu/Iris/Cite?0011:014:16395> (University of California, edition by Lloyd-Jones and Wilson [LJ 1999], copyright unclear)

2. Building up a database by using already available digital resources (FH 1804, example)

```
<p n="025" href="https://api.digitale-sammlungen.de/iiif/image/v2/bsb11020727_00025/full/full/0/default.jpg">  
  <l pn="01" en="0418" tn="XXXX">Zweiter Act.</l>  
  <l pn="02" en="0419" tn="XXXX">CHOR der Thebanischen Alten.</l>  
  <l pn="03" en="0420" tn="0349">Ungeheuer ist viel. Doch nichts</l>  
  <l pn="04" en="0421" tn="0350">Ungeheurer, als der Mensch.</l>  
  <l pn="05" en="0422" tn="0351">Denn der, &#252;ber die Nacht</l>  
  <l pn="06" en="0423" tn="0352">Des Meers, wenn gegen den Winter wehet</l>  
  <l pn="07" en="0424" tn="0353">Der S&#252;dwind, f&#228;hret er aus</l>  
  <l pn="08" en="0425" tn="0354">In gefl&#252;gelten sausenden H&#228;u&#223;ern.</l>  
  <l pn="09" en="0426" tn="0355">Und der Himmlichen erhabene Erde</l>  
  <l pn="10" en="0427" tn="0356">Die unverderbliche, unerm&#252;dete</l>  
  <l pn="11" en="0428" tn="0357">Reibet er auf; mit dem strebenden Pfluge,</l>  
  <l pn="12" en="0429" tn="0358">Von Jahr zu Jahr,</l>  
  <l pn="13" en="0430" tn="0359">Treibt sein Verkehr er, mit dem Rossegeschlecht&apos;;</l>  
  <l pn="14" en="0431" tn="0360">Und leichttr&#228;umender V&#246;gel Welt</l>  
  <l pn="15" en="0432" tn="0361">Bestrikt er, und jagt sie;</l>  
  <l pn="16" en="0433" tn="0362">Und wilder Thiere Zug,</l>  
</p>
```

3. Aligning translations with the Greek text Hölderlin used (“Juntina”, JU 1555) and with other editions and translations

Unit n="01" (vv. 335-36 JU)

1	FH 1804 349	Ungeheuer ist viel. Doch nichts	syllable="08"	metrum="ls lss lsl"
1	FH 1804 350	Ungeheurer, als der Mensch.	syllable="08"	metrum="ls lss lsl"
2	FH 1800 001	Vieles gewaltge giebt's. Dich nichts	syllable="08"	metrum="lsslslsl"
2	FH 1800 002	Ist gewaltiger, als der Mensch.	syllable="08"	metrum="lsslslsl"
3	JU 1555 335	πολλά τὰ δεινὰ. Κουδέν άν-	syllable="08"	metrum="lsslslsl"
3	JU 1555 336	θρῶπου δεινότερον πέλει.	syllable="08"	metrum="lllsslsl"
4	LJ 1990 332	πολλά τὰ δεινὰ κουδέν άν-		
4	LJ 1990 333	θρῶπου δεινότερον πέλει.		
5	FS 1912 333	πολλά τὰ δεινὰ κουδέν άνθρῶπου δεινότερον πέλει.		
6	RJ 1891 333	πολλά τὰ δεινὰ κουδέν άνθρῶπου δεινότερον πέλει.		

3a. Aligning syntactic analyses (“multifacetedness”)

- πολλά τὰ δεινὰ: 1. πολλά (predicative), [0. ἐστίν (copula)], 2. τὰ δεινὰ (subject)
(2. πολλά (subject), [0. ἐστίν (copula)], 2. τὰ δεινὰ (predicative))
- „Vieles gewaltge giebt’s“ (FH 1800); unpoetical today: „Vieles Gewalt(i)‘ge gibt’s [gibt es]“/„Es gibt vieles Gewaltige“
1. Vieles (attribute), 2. gewaltge (subject), 3. giebt’s (predicate)
- „Ungeheuer ist viel“ (FH 1804): unpoetical today: 1. „Vieles ist ungeheuer“ or 2. „Ungeheures ist vieles“
1. Ungeheuer (predicative), 2. ist (copula), 3. viel (subject)
(2. Ungeheuer (subject), 2. ist (copula), 3. viel (predicative))

On a syntactical (and metric) level FH 1804 is closer to the Greek text

4. Reconstructing Hölderlin's understanding of the Greek text (example: FH 1804, 358-59)

Unit n="03" (vv. 341-45 JU)

1	FH 1804 355	Und der Himmllischen erhabene Erde	syllables="11"	metrum="lslss slssls"
1	FH 1804 356	Die unverderbliche, unermüdete	syllables="11"	metrum="s lslss lslss"
1	FH 1804 357	Reibet er auf; mit dem strebenden Pfluge,	syllables="11"	metrum="lssl lslssls"
1	FH 1804 358	Von Jahr zu Jahr,	syllables="04"	metrum="sl sl"
1	FH 1804 359	Treibt sein Verkehr er, mit dem Rossegeschlecht',	syllables="12"	metrum="lssl sls lssl"

NEW GREEK HÖLDERLIN-TEXT:

FH 1804 358	ἔτος εἰς ἔτος,	syllables="05"	metrum="sslss"
FH 1804 359	ἵππειω γένει πολέων	syllables="08"	metrum="lllslsl1"

2	FH 1800 007	Der Götter heilige Erde, sie, die
2	FH 1800 008	Reine die mühelose,
2	FH 1800 009	Arbeitet er um, das Pferdgeschlecht
2	FH 1800 010	Am leichtbewegten Pflug von
2	FH 1800 011	Jahr zu Jahr umtreibend.

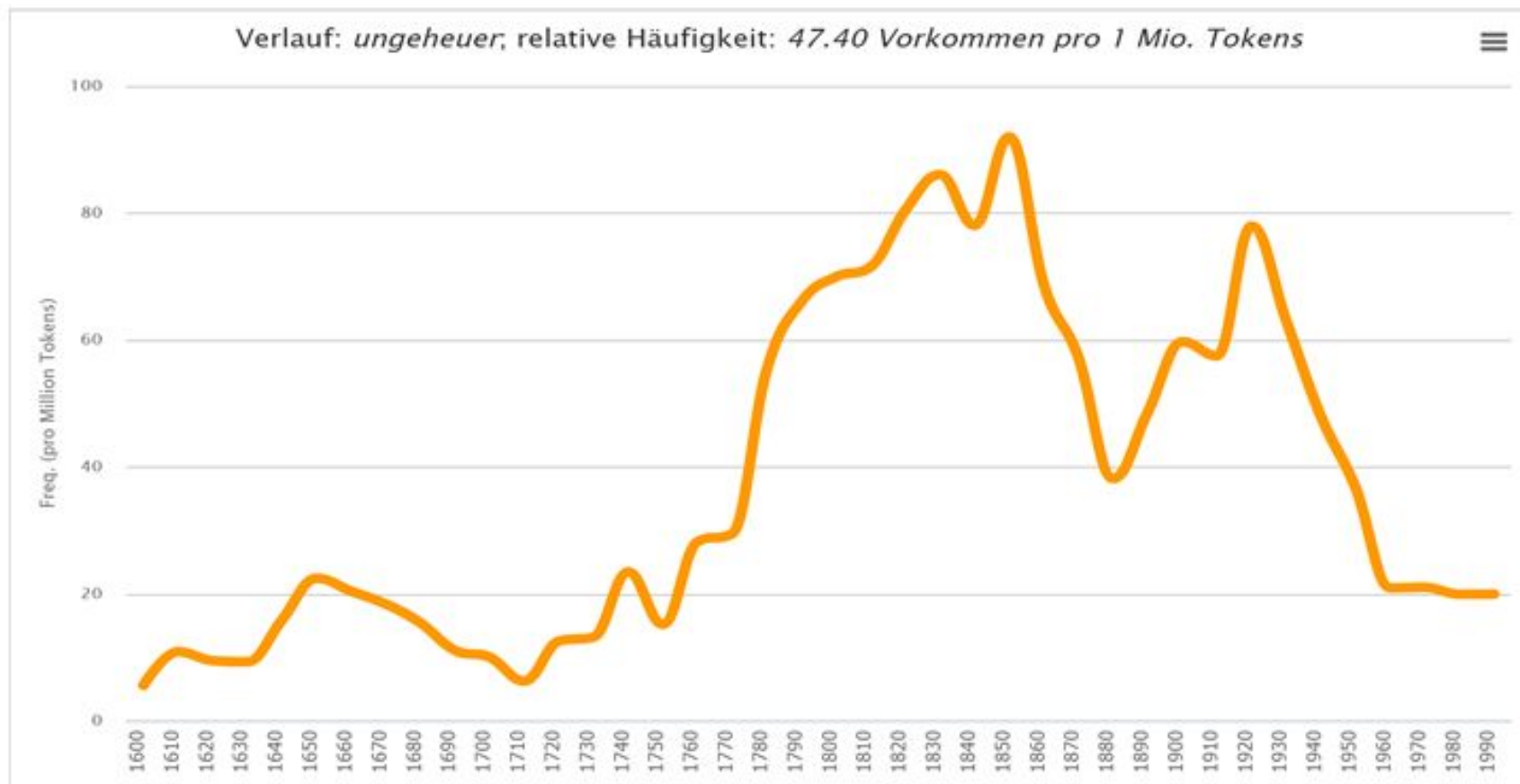
3	JU 1555 341	θεῶν τε τὰν ὑπερτάταν γᾶν
3	JU 1555 342	ἀφθιτον, ἀκαμάταν
3	JU 1555 343	ἀποτρύεται, παλλομένων ἀρότρων
3	JU 1555 344	ἔτους εἰς ἔτος, ἵππει
3	JU 1555 345	-ω γένει πολέων

5. Metrical analysis (Hölderlin)

```
1      FH 1804 349      Ungeheuer ist viel. Doch nichts      syllable count="08" metrum="ls1ss1s1"
<!--|Ungeheuer[lsss], noun, href: https://www.woerterbuchnetz.de/DWB?lemid=U06945, meaning: "gespenstisches Wesen", "monster";
HERE: ungeheuer[ls1s], adjective/adverb, href: https://www.woerterbuchnetz.de/DWB?lemid=U06944,
HERE: adverb, meaning: "nicht geheuer["vertraut", "familiar"]",
"unheimlich", "formidable", "prodigious", "weird", "alien",
natural emphases: lsss and s1s1, poetical emphases also: ls1s-->
```

```
1      FH 1804 395      | Unglückliche, vom unglücklichen      syllables="10" metrum="111ss s11ss"
<!--"Unglückliche", nominalized adjective ["unglücklicher,-e,-es"]
natural emphasis: lsss, poetical also: s1ss and 11ss,
meaning differences: state [lsss]; process [s1ss] or state as result of a process [11ss] -->
```

8. Contextualization against the background of Hölderlin's time (example: lemma 'ungeheuer', DTA)



8. Contextualization against the background of Hölderlin's time
<https://woerterbuchnetz.de/?sigle=DWB&lemid=U06944>

d) *im engeren sinne philosophischer und kunstphil. theorie: die groszheit, die zweckwidrig ist (magnitudo monstrosa), ist das ungeheure KANT 10, 266; ungeheuer ist ein gegenstand, wenn er durch seine grösze den zweck, der den begriff desselben ausmacht, vernichtet KANT 7, 102; das ungeheure hört*

8. Contextualization against the background of Hölderlin's time

- DTA-search /**ungeheuer(er)**/: **75** instances, **no instance of the use of “ungeheuerer” as a comparative**, lemma count ‘ungeheuer’: **10.958**, comparative count: **2** (BUT: ‘ungeheurerer’, from 1740 and 1744), **superlative** count DTA-search /ungeheuer(ster [1] |ste [26] |stes [0] |sten [81] |stem [0])/: **108**

Suche im Deutschen Textarchiv

Treffer 1 - 10 von 75

Neue Suche · KWIC /ungeheuer(er)/ Hilfe

10 Sortierung: Datum aufsteigend/absteigend · zufällig

gehe zu: Anfang · -10 · -5 · vorherige · nächste · +5 · +10 · Ende



- 1: Brehm, Alfred Edmund: Illustriertes Thierleben. Bd. 2. Hildburghausen, 1865. #180 [\[mehr\]](#)

Noch heute glauben die Bauern der Gebirgsgegenden, daß er von dem Himmel herabgeregnet werde und deshalb in so **ungeheuerer** Menge auftrete, später aber wegen seiner Freßgier sich den Magen verderbe und zu Grunde gehen müsse.

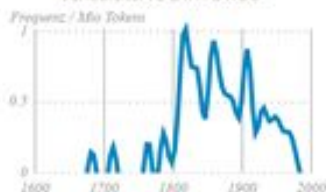


- 2: Brehm, Alfred Edmund: Illustriertes Thierleben. Bd. 4. Hildburghausen, 1867. #795 [\[mehr\]](#)

Beim Laufen, welches mit **ungeheuerer** Geschwindigkeit von statten geht, drückt er den Kopf nieder, zieht den Hals ein, hält den Leib wagrecht und nickt bei jedem Schritte mit dem Kopfe.

Hinweis: Sie können die Korpora des DTA auch auf den Seiten des Digitalen Wörterbuchs der deutschen Sprache (DWDS) durchsuchen. Ebenfalls im DWDS finden Sie eine ausführliche Dokumentation zur Korpusuche, Suchmaschine und Abfragesprache.

Verlaufskurve DTA+DWDS



8. Contextualization against the background of Hölderlin's time

- When Hölderlin uses “ungeheuer” / “ungeheuerer” for the translation of “τὰ δεινὰ” / “δεινότερον” he applies a **word, that is quite common** in his time.
- The **meaning** of the word applied by Hölderlin can be found in **philosophical contexts** of the time (“magnitudo monstrosa”, see also next slide).
- But Hölderlin applies the word in a **grammatically uncommon** way.
- Today's analysis of Hölderlin's translations tends to focus on what is uncommon for us today, not on what was uncommon in Hölderlin's time: The verse „Ungeheuer ist viel“ does not bother anybody today, but at Hölderlin's time such a translation sounded weird: **Poetical language expands our understanding of a language, and 200 years later what was weird is normal.**

8. Contextualization against the background of Hölderlin's time

The meaning of the words “ungeheuer” / “ungeheuerer” when functioning as translations of “τὰ δεινά” / “δεινότερον” puts forward the possibility that the „magnitudo“ of the human being does not necessarily have to miss its purpose (to be “monstrosa”), but is on or comes to the verge of missing its purpose from time to time. Although Antigone when burying her brother misses her purpose from the point of view of Kreon, she does the right thing and fulfils her purpose as a human being. Therefore, the term “ungeheuer” describes not only Kreon who misses his purpose as a human being when forbidding to bury Polyneikes and killing Antigone, but also Antigone who remembers us to stick to that purpose, even if this means to *seem* to be “ungeheuer” in the sense of missing that purpose. In view of this, **Hölderlin expands and deepens our understanding of the word “ungeheuer” (and of the German language)** when he uses it as a translation of “τὰ δεινά” **and**, at the same time, **enriches our understanding of Sophocles**. According to Hölderlin (and Sophocles), to be “ungeheuer” (“δεινόν”) can mean to be truly human, i.e. to explore the frontiers of the human existence and to fail, in one way or another.

Conclusions

1. **Perseus Beyond Translation** demonstrated a new kind of reading environment in which readers could integrate multiple classes of annotation and explore new forms of close and distant reading.
2. **Perseus 6** generalizes Beyond Translation, making it possible to expand into many more languages (c. 100 for now) and to add an open ended amount of content.
3. Projects on Ancient Greek in Persian and on exposing the style of Hölderlin's Sophocles to readers with no Greek or German illustrate projects that are more feasible in an infrastructure such as **Perseus 6**.

Conclusions – larger goals

Conclusions – larger goals

- 1. To enable new forms of research by new communities (e.g., Persian speakers working with Greek)**

Conclusions – larger goals

- 1. To enable new forms of research by new communities (e.g., Persian speakers working with Greek)**
- 2. To transform the role that the human plays in the intellectual life of humanity as a whole.**

Wir danken Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit!